

@spéranto-Vendée

N° hors-série été 2017. Rédaction, documentation, information générale :
Henri Masson, Le Grand Renaudon, 85540 Moutiers les Mauxfaits
Téléphone: 02 51 31 48 50 — espero.hm*wanadoo.fr
http://esperanto-vendee.fr/

Imprimé par nos soins

L'espéranto : une autre façon de voir le Globe

REMARQUE ➽ Les **liens** hypertextes soulignés sont actifs à l'écran sur le PDF qui peut être trouvé sur le site d'**Espéranto-Vendée**.

Clairvoyant dans un monde d'aveugles

L'année 2017 marque le centième anniversaire de la mort du Dr Zamenhof et le 130e de la parution de son premier manuel de la Langue Internationale. Le Dr Zamenhof est connu surtout comme l'initiateur de cette langue construite pour permettre une communication linguistique équitable entre peuples de langues différentes. Il est moins connu pour son activité professionnelle : l'ophtalmologie.

Après des études de médecine à Moscou, puis à Varsovie, le Dr Ludwik Lejzer Zamenhof s'orienta vers l'ophtalmologie et séjourna dans une clinique de Vienne pour pratiquer et se perfectionner.

Il exerça sa profession le jour et consacra une grande partie de ses nuits à la recherche d'une solution linguistique à la barrière des langues. Ce rêve le tenait à coeur depuis son enfance. Polyglotte, connaissant à divers degrés une douzaine de langues, il se créa très vite un réseau d'amis et de collaborateurs prestigieux parmi lesquels Émile Javal (1839-1907), ami d'Émile Zola, député de gauche français très actif, éminent ophtalmologiste, fondateur du laboratoire d'ophtalmoloscopie de la Sorbonne en 1879 qu'il dirigea jusqu'en 1898, inventeur de l'ophtalmomètre (ou kératomètre, un instrument pour mesurer la courbe de la cornée, 1880, toujours utilisé), et de l'iconoscope, instrument destiné à donner du relief aux images planes examinées avec les deux yeux (1866).

Il y eut aussi le Dr Henri Dor (1835-1912), Suisse, ophtalmologue de grand renom, fondateur d'une grande clinique de soins ophtalmologiques gratuits à Lyon, co-fondateur de la "**Revue générale d'Ophtamologie**" (1882) et premier président de l'Association médicale mondiale d'espéranto (Tutmonda Esperantista Kuracista Asocio). Il suggéra que le Dr Zamenhof soit proposé pour le Prix Nobel.

Adam Zamenhof, son fils, éminent ophtalmologue (1888-1940) fut tué par les nazis lors d'une exécution de masse de l'intelligentsia polonaise à Palmiry en 1940.

Zamenhof serait aujourd'hui stupéfait par les progrès considérables accomplis en un siècle dans le domaine de l'ophtalmologie.

Cet article m'est inspiré par deux opérations de la cataracte faites par le Dr Abdelaziz Djema au CHD Vendée à La Roche-sur-Yon. Après l'opération de l'oeil droit, j'ai été frappé par la différence de perception des choses, en particulier pour la lecture et les couleurs. Le cristallin de l'oeil jaunit avec le temps à la façon des pages d'un vieux livre. Mais n'en est-il pas ainsi pour ce qui se passe dans nos têtes ?

Aveugles sans le savoir…

Auteur et entrepreneur, ayant occupé des fonctions diverses, devenu progressivement aveugle de 12 ans à 25 ans, Isaac Lidsky a publié en 2015 un livre intitulé "**Eyes Wide Open: Overcoming Obstacles and Recognizing Opportunities In A World That Can't See Clearly**" (Les yeux grands ouverts : Surmonter les obstacles et reconnaître les possibilités dans un monde qui ne peut pas voir clairement). De façon très instructive, il a exposé sa façon de voir la vie et le monde et notre façon de percevoir la réalité lors d'une conférence de TED. Une vidéo en anglais avec sous-titrage dans de nombreuses langues dont le français est en ligne : "Quelle réalité créez-vous pour vous-même ?"

Elle est particulièrement intéressante pour moi aussi du fait que, contre l'avis d'amis espérantistes, j'avais soutenu la candidature de Fabrice Morandeau, aveugle, comme premier président d'Espéranto-Vendée lors de sa fondation en 1996. Le fait d'être aveugle n'altère pas l'aptitude à penser et analyser. Notre civilisation de l'image facilite le conditionnement, l'endoctrinement, et peut fausser le jugement. Les pires régimes du XXe siècle n'ignoraient pas la force de l'image. L'aveuglement politique ou religieux pousse l'humanité vers des catastrophes à répétition et de plus en plus insurmontables.

De l'avis d'Henriette Walter, linguiste renommée, "*Une langue, c'est une façon de voir le monde*". Pour Claude Hagège : "Imposer sa langue, c'est imposer sa pensée".

À la façon d'un espèce végétale ou animale envahissante, une langue NATIONALE est imposée aujourd'hui dans le rôle d'une langue INTERNATIONALE. Notre façon de voir le monde, de penser, de réagir, de consommer est ainsi altérée, faussée. Quand l'ophtalmologue Zamenhof soignait les yeux de ses patients, il pensait aussi à donner aux humains une autre vision du monde. Il pensait aussi que la tête avait besoin d'être soignée : "*La fraternisation entre hommes libres et égaux en droits est facile, mais tout cela est impossible lorsque les uns se comportent de droit en dominateurs à l'égard des autres.*" (Appel aux Diplomates, 1915)

Henri Masson

"*Moi, je dis que les mauvais Français sont ceux qui, au lieu de se rapprocher d'un peuple, au contact duquel nous aurions à gagner, entretiennent, par des accusations mensongères, des sentiments de haine dont l'esprit de guerre résulte inévitablement.*" Général Alexandre Percin (1848-1928, donc contemporain du Dr Zamenhof ("Les Munitions du Pacifisme"). Rien n'a changé.


Д-ръ ЭСПЕРАНТО
МЕЖДУНАРОДНЫЙ
ЯЗЫКЪ.
ПРЕДИСЛОВІЕ
и
ПОЛНЫЙ УЧЕБНИКЪ
ВАРШАВА
1887.

Premier manuel de la Langue Internationale, publié en russe ("Международный язык") à Varsovie **le 26 juillet 1887** sous le pseudonyme "Dr Esperanto" puis en polonais, allemand et français


Dr. ESPERANTO.
LANGUE
INTERNATIONALE
PRÉFACE
et
MANUEL COMPLET.
(par Français)
Prix 50 cent.
VARSOVIE.
En vente chez Gebethner et Wolff.
1887.

Ce numéro hors-série est une quatrième contribution à la commémoration du centième anniversaire de la mort du Dr Zamenhof : Białystok, 15.12.1859 - Varsovie, 14.04.1917.

Espéranto-Vendée
Hors-série été 2017

Cotisation pour l'année civile.

10 € minimum (abonnement à la lettre électronique compris), à adresser à Viviane LEJEAU, 17 rue de Nermoux, 85370 Nalliers.
Chèque à l'ordre de :
ESPÉRANTO-VENDÉE

Important : depuis le 1er janvier 2014, il n'y a plus la possibilité de recevoir l'abonnement en version papier, en conséquence, veuillez obligatoirement nous indiquer une adresse électronique (courriel) si vous souhaitez recevoir la lettre de l'association.

Cours oraux

Une participation de 40 €, payable en octobre, est demandée. Elle inclut la cotisation annuelle de 10 €.

A Saint-Michel-en-l'Herm et Vouvant. Voir notre site.

Stages d'Espéranto-Vendée

D'octobre à avril à raison d'un samedi par mois.
Autres précisions — Contact

Congrès mondiaux 2017

Congrès Mondial d'espéranto, à Séoul, Corée du Sud, 22 au 29 juillet.
Congrès mondial de SAT, à Kragujevac, en Serbie.
Calendrier des congrès dans le monde.

Cours sur Internet

www.ikurso.net ou http://fr.lernu.net/ ou http://esperanto-jeunes.org ou Livemocha

Préparation à l'enseignement de l'espéranto : http://www.edukado.net/

Centres de stages

Maine-et-Loire : Maison Culturelle d'Espéranto, 49150 Baugé.
Tél. 09.51.64.10.34
kastelo*gresillon.org http://gresillon.org
Vienne : Centre Espéranto, Rue du Lavoir, 86410 Bouresse. Tél. 05 49 03 43 14.
informoj*kvinpetalo.org www.kvinpetalo.org/
Côtes d'Armor, chaque été, à Plouézec : http://www.pluezek-esperanto.net/

Pétition pour un statut européen et mondial pour l'espéranto

Traduite en 39 langues dont l'espéranto et signée dans 138 pays
http://lingvo.org/eulang



Ce logo est de Peter Oliver.

Handicap visuel sans frontières

En 1901, à l'époque où l'espéranto commençait à se propager en Europe, après avoir vu le jour à Varsovie en 1887, un imprimeur suédois de braille, sourd et aveugle, Harald Thilander, proposa un code braille simple et efficace adapté à cette langue internationale. La première méthode d'apprentissage et des dictionnaires en différentes langues commencèrent alors à paraître pour les déficients visuels. Aveugle depuis son enfance, la Suédoise Karin Höjer se maria en 1919 avec Harald Thilander, aveugle depuis l'âge de treize ans, après plus de vingt ans de collaboration avec lui pour l'espéranto. Elle mourut en 1927. Thilander se remaria en 1928 avec Varma Jäärvenpä, une espérantiste finlandaise qui avait en partie retrouvé la vue.

Fondée en 1904 grâce à l'appui de Théophile Cart, polyglotte, professeur au Lycée Henri IV puis à l'École des Sciences Politiques, président de la Société de Linguistique de Paris, la première revue internationale en braille, "**Esperanta Ligilo**", continue de paraître dix fois par an. Cart se dévoua sans compter pour sortir les handicapés visuels de leur isolement. En 1913, l'annuaire des aveugles espérantistes avait plusieurs centaines d'adresses. Le premier congrès international des espérantistes aveugles se tint à Prague en 1921. Le mouvement connut une nouvelle croissance pour atteindre plus d'un millier en 1931. Les premières associations internationales furent fondées en 1923, puis 1933. La Ligue Internationale des Espérantistes Aveugles (LIBE) existe depuis 1950.

Professeur à l'Institut des Jeunes Aveugles de Lyon-Villeurbanne, Hélène Giroud fut initiée à la Langue Internationale par Jeanne Zabilon d'Her Ranfaing, orthophoniste, qui l'avait appris en 1895, et elle devint la première femme professeur d'espéranto au monde durant l'année scolaire 1895-1896.

Sourde-muette, aveugle, l'Étasunienne Helen Keller n'en devint pas moins pédagogue, écrivaine et militante sociale après avoir acquis malgré tout une instruction supérieure à force de volonté et de persévérance. Elle plaida pour l'espéranto comme moyen d'améliorer le sort des aveugles, de les sortir de leur isolement.

Journaliste, écrivaine, militante pour l'Europe et pour les droits de la femme, Louise Weiss avait dressé dans un de ses livres — "**Mémoires d'une Européenne**", Tome 1 : "**Une petite fille du siècle**", éd. Albin Michel) — un portrait de son extraordinaire grand-père Émile Javal. Grand ami de Zamenhof, ophtalmologue comme lui, Javal perdit la vue à l'âge de 62 ans et commença à pratiquer l'espéranto à 65. Ce fut l'ultime passion et sujet d'intérêt de cet homme hors du commun, la dernière lueur réconfortante de sa vie. Il écrivit alors "**Entre Aveugles**", un ouvrage plein de philosophie pratique et sereine destiné aux personnes frappées de cécité, à leur donner les moyens, la force de surmonter leur épreuve. Afin d'en assurer une diffusion sans frontières, sa belle-fille le traduisit en espéranto : "**Inter Blinduloj**". Il est paru aussi en anglais et en allemand.

L'une des plus grandes figures des non-voyants dans le monde espérantophone fut le poète russe Vassili Erochenko (1890-1952). La cécité ne l'empêcha pas d'avoir une vie intrépide et mouvementée. Son premier voyage le conduisit en 1912 dans un institut pour aveugles d'Angleterre. Il se rendit en 1915 au Japon pour étudier le massage dans une école d'aveugles de Tokyo. Deux ans après, il se retrouva au Siam où il fonda une école pour les non-voyants. Incarcéré, puis expulsé comme "bolcheviste russe" en traversant l'Inde, il regagna le Japon via Changhaï en 1919. Erochenko maîtrisait fort bien le japonais. Les contes pour enfants qu'il écrivit dans cette langue furent particulièrement appréciés. Mais sa participation au congrès de la fédération socialiste nippone et à la manifestation du ler mai 1921 lui valut d'être arrêté et expulsé. Il se rendit alors en Chine où le recteur de l'Université de Pékin, Cai Yuanpei, l'invita à y enseigner l'espéranto en plus de la littérature russe. Sa prononciation élégante de l'espéranto lui valut le premier prix de déclamation pour son poème "Ciganino" (Tsigane, au féminin) lors du Congrès Universel d'Espéranto de Nuremberg, en 1923. Pionnier de l'éducation moderne en Chine, Cai Yuanpei avait appris l'espéranto en Allemagne de 1907 à 1911. En 1912, sous le gouvernement de Sun Yatsen, il avait été le premier ministre de l'éducation au monde à s'être efforcé de l'introduire dans l'enseignement et de former des enseignants . La langue y reste encore aujourd'hui très vivante.

Pour en savoir plus :
La progression de l'espéranto dans le monde des non voyants est honorable si l'on considère que la langue des signes, inventée il y a plus de trois siècles, était encore interdite dans les instituts pour sourds de France en 1991.
"**Historio de la Esperanto-movado inter la blinduloj 1888–2015**" (pdf)
Site trilingue français-anglais-espéranto du Dr Édouard Benois, ophtalmologue à Avranches, consacré à quelques affections oculaires.

Bibliothèques sonores
Ouvrages en français abordant les thèmes de la communication linguistique et de l'espéranto lus et enregistrés sur cassettes à l'intention des déficients visuels :

- "**Le défi des langues — Du gâchis au bon sens**" , de Claude Piron. Éditions L'Harmattan (aperçu du texte en ligne). Bibliothèque Sonore de Montreuil-sous-Bois, 14, rue de l'Église, 93100 Montreuil. Tél. 01 42 87 23 73.
- "**L'homme qui a défié Babel**", de René Centassi et Henri Masson. Éd. Ramsay (aperçu pour la version en espéranto). Lecture par le Dr Jean-Luc Tortel pour la première édition parue en 1995. Enregistrement par l'Association des donneurs de voix, Bibliothèque sonore de Lille Métropole Nord, 34 avenue Robert Schumann, 59370 Mons-en-Baroeul.
- "**Et leur vie, c'est la terre**", distribué par les auteurs Bruno et Maryvonne Robineau, Moulin Boireau, 49270 Landemont, Éditions Opéra. Version sonore : ALAN (Association Loisirs et Arts pour Non-voyants), La Grande Harnacherie, *37390 La Membrolle-sur Choisille.*